

Раздел IV

Формирование коммуникативной и переводческой компетенции у студентов языкового вуза

УДК 81'255

ББК 81.07

К 687

С.А. Королькова, канд. пед. наук
(ВолГУ, Волгоград)

Переводческие ошибки: классификация и критерии оценивания в дидактике письменного перевода

Статья посвящена анализу существующих классификаций переводческих ошибок, критериям оценивания переводов в российской и зарубежной школах (ESIT, Сорбонна 3, Париж и Институт Мари Апс, Брюссель) и их применимости в обучении письменному переводу. В работе предлагается система оценивания, разработанная кафедрой теории и практики перевода ВолГУ.

классификация ошибок, критерии оценивания, смысловая ошибка, технологическая ошибка, языковая ошибка, формальная ошибка, вес ошибки

Основной целью обучения письменному переводу является формирование и развитие профессиональной компетенции переводчика. Этап оценки качества выполненного перевода является чрезвычайно значимым, поскольку профессионализм предполагает анализ, рефлексию, выводы. Самооценка достигнутого результата, как и объективная оценка переводов коллег, – одна из важных составляющих компетенции переводчика.

Наличие четких критериев оценивания перевода позволяет, во-первых, избежать «максимализма» и субъективности оценки со стороны преподавателя, оценивать смысловое соответствие перевода оригиналу – «полное отсутствие искажений денотативного содержания»¹ и его конвенциональность в ПЯ, во-вторых, это позволяет оптимизировать процесс рефлексии и самооценки студента, поскольку обеспечивает его непротиворечивой системой оценки переведенных текстов.

В дидактике письменного перевода вопрос о критериях оценки качества перевода не случайно остается недостаточно освещенным. Выработка классификации ошибок, как и предложение общей шкалы оценки перевода, является непростой задачей, детерминируемой субъективностью оценки, объективной многогранностью самого объекта оценивания и значительным разночтением в толковании самой природы ошибки среди специалистов в области преподавания письменного перевода.

Одной из первых наиболее подробно изложенных и обоснованных, в том числе с позиции роли оценивания качества перевода в процессе подготовки переводчиков, была классификация ошибок Л.К. Латышева и А.Л. Семенова. Прежде всего, авторы указывают, что все переводческие ошибки могут быть разделены на две группы: 1) ошибки в передаче исходного содержания и 2) ошибки, связанные с адаптацией содержания и формы текста на ПЯ к коммуникативной компетенции реципиентов².

Ошибки первой группы авторы делят на три категории: искажения, неточности и неясности. При этом искажение понимается как ошибка, искажающая смысл ИТ, при которой «ИТ вводит в за-

¹ Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М. : Всероссийский центр перевода, 2009. С. 109.

² Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие. М. : Издательский центр «Академия», 2003. С. 164–171.

